



**Rozhodnutie správnej rady
Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie
ktorým sa schvaľuje opravný rozpočet č. 1/2021 – CT/CA-043/2020/01SK**

SPRÁVNA RADA PREKLADATEĽSKÉHO STREDISKA PRE ORGÁNY EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2965/94 z 28. novembra 1994 o zriadení Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie (ďalej len „prekladateľské stredisko“) naposledy zmenené nariadením Rady (ES) č. 1645/2003 z 18. júna 2003,

so zreteľom na nariadenie o rozpočtových pravidlách z 22. septembra 2019, ktoré sa vzťahuje na Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (ref.: CT/CA-028/2019),

Keďže:

- (1) Každá zmena v rozpočte prekladateľského strediska je predmetom opravného rozpočtu, ktorý sa schvaľuje rovnakým postupom ako pôvodný rozpočet prekladateľského strediska;
- (2) Správna rada má schváliť opravné rozpočty na základe návrhov predložených riaditeľom;

SCHVÁLILA:

Článok 1

Opravný rozpočet č. 1/2021 sa týmto schvaľuje v znení uvedenom v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Luxemburgu 31. mája 2021.

Za správnu radu

(elektronický podpis)

Rytis Martikonis
predseda

Príloha: opravný rozpočet č. 1/2021



OPRAVNÝ ROZPOČET Č. 1/2021

CT/CA-043/2020/01sk

OBSAH

- I. ÚVOD
 - A. VŠEOBECNÝ ÚVOD
 - B. CENOVÝ SADZOBNÍK
 - C. PRÍJMY
 - D. VÝDAVKY
- II. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – ZHRNUTIE
- III. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – PODROBNÉ ÚDAJE
- PRÍLOHA 1 – PLÁN PRACOVNÝCH MIEST

I. ÚVOD

A. VŠEOBECNÝ ÚVOD

Prekladateľské stredisko vypracovalo opravný rozpočet č. 1/2021 v súlade s článkom 34 svojho nariadenia o rozpočtových pravidlách z 22. septembra 2019. Cieľom tohto rozpočtu je zahrnúť novú cenovú štruktúru, ako ju schválila správna rada v marci 2021, výsledok preskúmania určitých výdavkových položiek prekladateľským strediskom a rozpočtový prebytok z predchádzajúceho roka.

V dôsledku tohto preskúmania došlo k zmenám aj v rezervách prekladateľského strediska.

S cieľom poskytnúť aktuálne informácie o pridelení rozpočtových prostriedkov boli do rozpočtu zahrnuté doterajšie prevody vykonané v priebehu roku 2021. Tieto prevody sú uvedené v stĺpci „Opravný rozpočet č. 1/2021“ v oddiele III „Výkaz príjmov a výdavkov – podrobné údaje“.

Všetky sumy v tomto dokumente sú uvedené v eurách.

B. CENOVÝ SADZOBNÍK

Ceny platné na rok 2021 od 1. júna 2021

Druh poskytovanej služby	Normálna (EUR)	Pomalá (EUR)	Urgentná (EUR)	Veľmi urgentná (EUR)
Preklad (cena za stranu)	87,00	82,00	108,00	156,00
Preklad na zákazku (cena za stranu)	82,00	78,00	102,00	
Modifikácia (cena za stranu)	172,00	163,40	215,00	
Kontrola kvality (cena za stranu)	60,00	57,00	75,00	
Jazyková úprava (tzv. editovanie) (cena za stranu)	39,00	37,00	44,00	
Transkripcia (cena za minútu)	8,50	6,50	10,50	
Automatická transkripcia (cena za minútu)			2,00 EUR	
Ochranné známky (cena za stranu)			39,05 EUR za 284 686 strán	
Mierná posteditácia (cena za stranu)			49,00 EUR	
Paste 'n Go (cena za stranu)			82,00 EUR	
Automatický preklad (cena za stranu)			0,30 EUR	
Dizajny Spoločenstva (cena za dizajn)			4,00 EUR	
Zoznamy výrazov (cena za výraz)			4,00 EUR	
Kontrola kvality zoznamov výrazov (cena za výraz)			2,50 EUR	
Terminológia (cena za osobu a deň)			900 EUR	
Jazyková konzultácia (cena za osobu a deň)			900 EUR	

Titulkovanie (cena za minútu)

41,00 EUR

Prirážky platné na rok 2021 od 1. júna 2021:

Druh dokumentu	EUR
Komplexný formát (príplatok za stranu a cieľový jazyk)	15,00
Formát PDF a dokumenty v papierovej podobe (príplatok za stranu zdrojového dokumentu)	12,00
Utajované/citlivé neutajované dokumenty (príplatok za stranu a cieľový jazyk)	20,00
Jazyk, ktorý nie je jazykom EÚ (príplatok za stranu a cieľový jazyk)	10,00
Nahratie webového dokumentu (príplatok za cieľový jazyk v prípade viacerých súborov alebo za zákazku v prípade jednotlivých súborov)	10,00

C. PRÍJMY

Do výkazu príjmov sú zahrnuté ďalej uvedené zmeny:

- Zvýšenie v položke 1099 (Príjmy od nových zákazníkov) o 774 200 EUR (t. j. 424,5 %) sa uplatnilo v dôsledku podpísania novej dohody s EPPO (Európskou prokuratúrou).
- Suma zodpovedajúca výsledku rozpočtového hospodárenia, konkrétne 4,1 mil. EUR, ktorá sa má preniesť z roku 2020, bola zapísaná ako príjem za rok 2021 (položka 5000) v časti Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roka.
- Po uznaní prebytku z predchádzajúceho rozpočtového roka nie je potrebné previesť peniaze z Rezervy na zachovanie stability cien (položka 5015).

D. VÝDAVKY

Do výkazu výdavkov sú zahrnuté ďalej uvedené zmeny:

- Zníženie v položke 2000 (Prenájom budov a súvisiace náklady) o 90 100 EUR (t. j. – 3,9 %) sa uplatnilo v dôsledku podpísania novej zákazky na nehnuteľnosti (platnej od 19. októbra 2021).
- V položke 2020 (Voda, plyn, elektrická energia a kúrenie) došlo k zvýšeniu o 34 900 EUR (t. j. 16,7 %) a v položke 2030 (Upratovanie a údržba) k zvýšeniu o 33 200 EUR (t. j. 14,7 %) s cieľom pokryť poplatok za rok 2020.
- V položke 2120 (Služby externých dodávateľov na prevádzkovanie, zavádzanie, vývoj a údržbu softvérov a systémov) sa uplatnilo zvýšenie o 71 100 EUR (t. j. 3,6 %) s cieľom zachovať novú verziu portálu eCdT a súvisiace produkty spojené s plánom transformácie.
- V položke 2353 (Sťahovanie útvarov) sa uplatnilo zvýšenie o 22 000 EUR v dôsledku premiestnenia zamestnancov v budove.
- V položke 10003 došlo k zvýšeniu o 3 513 993 EUR (Rezerva na zachovanie stability cien). Toto je výsledok zavedenia rozpočtového prebytku a prognózy EPPO. Rezerva na zachovanie stability cien dosahuje sumu 5 954 846 EUR.

V pláne pracovných miest uvedenom v prílohe 1 boli vykonané tieto zmeny:

- Dočasné pracovné miesto AST 6 sa zmenilo na dočasné pracovné miesto AD 8 s cieľom zosúladiť voľné miesto pre vedúceho skladu a oddelenia pre bezpečnosť s minimálnou platovou triedou požadovanou pre túto pozíciu (AD 8) v súlade s rozhodnutím o názvoch pracovných miest, a zohľadniť najnovší vývoj v oblasti správy ekologickejších budov.
- Dočasné pracovné miesto AST 4 bolo zmenené na dočasné pracovné miesto AD 6 s cieľom uspokojiť potreby oddelenia IT. Po audite eCdT vykonanom Útvorom pre vnútorný audit (IAS) sa zistilo, že stredisku hrozilo riziko straty vedomostí o fungovaní portálu eCdT, ktorý mohol byť ohrozený tiež, pričom mohlo dôjsť k narušeniu udržateľnosti jeho hlavnej obchodnej aplikácie a nástroja na riadenie toku prekladov. Stredisko uznalo riziko a rozhodlo sa vytvoriť nové úlohy v oddelení IT, aby zabezpečilo uchovanie príslušných vedomostí a know-how. Na udržanie tejto úrovne vedomostí musí stredisko v nadväznosti na svoj plán transformácie a vytvorenie nových služieb, ktoré sú plne integrované do portálu eCdT, teraz prijať koordinátora a architekta pre rozvoj.

Tieto zmeny sa uskutočňujú v súlade s článkom 38 ods. 1 písm. a) a b) nariadenia o rozpočtových pravidlách, ktorý sa vzťahuje na prekladateľské stredisko a uplatnením ktorého môže správna rada za určitých podmienok (referenčné porovnávanie vykonávané každý rok) upraviť plán pracovných miest až o 10 % (v podstate) povolených pracovných miest.

Prevody rozpočtových prostriedkov medzi rozpočtovými položkami počas roka sú zahrnuté v opravnom rozpočte č. 1/2021, a to takto:

ROZPOČTOVÝ ROK 2021: PREVODY PO SCHVÁLENÍ PŮVODNÉHO ROZPOČTU NA ROK 2021

Operácia	Dátum	Z položky	Do položky	EUR
2598	25. 2. 2021	2050 Bezpečnosť a stráženie budov	2010 Poistenie	2 400
2600	17. 5. 2021	2100 Nákup, údržba, prevádzka počítačového hardvéru a softvéru a s tým súvisiace práce	2040 Vybavenie priestorov	66 300

II. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – ZHRNUTIE

Hlava	Názov	Nová suma na rok 2021	Opravný rozpočet č. 1/2021	Rozpočet na rok 2021
	PRÍJMY			
1	PLATBY OD AGENTÚR A ORGÁNOV	45 002 300	774 200	44 228 100
2	DOTÁCIA KOMISIE	p.m.	0	p.m.
3	MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA	629 900	0	629 900
4	INÉ PRÍJMY	642 150	0	642 150
5	PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	4 120 043	2 810 893	1 309 150
	Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roka	4 052 543	4 052 543	p.m.
	Rezerva na zachovanie stability cien	p.m.	0	1 241 650
	Rezerva na mimoriadne investície	67 500		67 500
6	NÁHRADY	p.m.	0	p.m.
	SÚČET	50 394 393	3 585 093	46 809 300
	VÝDAVKY			
1	ZAMESTNANCI	27 571 500	0	27 571 500
2	BUDOVY, VYBAVENIE A INÉ PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	8 350 700	71 100	8 279 600
3	PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	10 958 200	0	10 958 200
10	REZERVY	3 513 993	3 513 993	p.m.
	Rezerva na zachovanie stability cien	3 513 993	3 513 993	p.m.
	SÚČET	50 394 393	3 585 093	46 809 300

III. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV NA ROK 2021 – PODROBNÉ ÚDAJE

Položka Článok Kapitola Hlava	Opis	Opravný rozpočet č. 1/2021	Delta	Rozpočet na rok 2021	Poznámky
PRÍJMY					
1099	Príjmy od nových zákazníkov	956 600	774 200	182 400	Dokumenty: 1 900 strán; Špecializovaný prekladateľský servis na zákazku
109	Článok 109	956 600	774 200	182 400	
10	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV A ORGÁNOV	42 078 700	774 200	41 304 500	
1	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV	45 002 300	774 200	44 228 100	Článok 10 ods. 2 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 naposledy zmeneného nariadením Rady (ES) č. 1645/2003.
2	DOTÁCIA OD KOMISIE	p.m.	0	p.m.	
3	MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA	629 900	0	629 900	
4	INÉ PRÍJMY	642 150	0	642 150	
5000	Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roka	4 052 543	4 052 543	p.m.	Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roka v súlade s článkom 17 ods. 1 nariadenia prekladateľského strediska o rozpočtových pravidlách z 22. septembra 2019.
500	Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roka	4 052 543	4 052 543	p.m.	
5010	Prevod z Rezervy na mimoriadne investície	67 500	0	67 500	Prevod z Rezervy na mimoriadne investície zodpovedá objemu výdavkov v kapitole 32 (Výdavky súvisiace s programom eCdT).
5015	Prevod z Rezervy na zachovanie stability cien	p.m.	-1 241 650	1 241 650	Prevod z Rezervy na zachovanie stability cien je potrebný na vyváženie rozpočtu.
501	Prevody z rezerv z predchádzajúcich rokov	67 500	-1 241 650	1 309 150	
50	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKA A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	4 120 043	2 810 893	1 309 150	
5	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKA A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	4 120 043	2 810 893	1 309 150	

Položka Článok Kapitola Hlava	Opis	Opravný rozpočet č. 1/2021	Delta	Rozpočet na rok 2021	Poznámky
6	NÁHRADY	p.m.	0	p.m.	
	Celkový súčet	50 394 393	3 585 093	46 809 300	
	VÝDAVKY				
1	ZAMESTNANCI	27 571 500	0	27 571 500	
2000	Prenájom budov a súvisiace náklady	2 243 200	-90 100	2 333 300	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na prenájom budov alebo častí budov a parkovísk, ktoré využíva prekladateľské stredisko.
200	Investície do nehnuteľného majetku, prenájom budov a súvisiace náklady	2 243 200	-90 100	2 333 300	
2010	Poistenia	13 500	2 400	11 100	Tieto prostriedky sú určené na poistné týkajúce sa budov alebo častí budov, ktoré využíva prekladateľské stredisko.
201	Poistenia	13 500	2 400	11 100	
2020	Voda, plyn, elektrická energia a kúrenie	243 600	34 900	208 700	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na úhradu bežnej spotreby energie.
202	Voda, plyn, elektrická energia a kúrenie	243 600	34 900	208 700	
2030	Upratovanie a údržba	258 700	33 200	225 500	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie nákladov na upratovanie (pravidelné upratovanie, náklady na nákup prostriedkov na čistenie, umývanie, pranie, chemické čistenie atď.), nákladov na údržbu technického vybavenia a zariadení (výťahy, ústredné kúrenie, klimatizačné zariadenia atď.) a nákladov na odvoz odpadu.
203	Upratovanie a údržba	258 700	33 200	225 500	
2040	Vybavenie priestorov	82 300	66 300	16 000	Tieto prostriedky sú určené na pokrytie nákladov na vybavenie priestorov a na opravy v budove.
204	Vybavenie priestorov	82 300	66 300	16 000	
2050	Bezpečnosť a stráženie budov	221 000	-2 400	223 400	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie rôznych výdavkov na stráženie a bezpečnosť budov, najmä na zmluvy upravujúce stráženie priestorov budov, prenájom a výmeny hasiacich prístrojov, nákup a údržbu protipožiarneho vybavenia, výmenu výstroja pre úradníkov, ktorí pracujú ako dobrovoľní hasiči, a na náklady na vykonávanie zákonom predpísaných inšpekcií.
205	Bezpečnosť a stráženie budov	221 000	-2 400	223 400	
20	INVESTÍCIE DO NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU, PRENÁJOM BUDOV A SÚVISIACE NÁKLADY	3 062 300	44 300	3 018 000	

Položka Článok Kapitola Hlava	Opis	Opravný rozpočet č. 1/2021	Delta	Rozpočet na rok 2021	Poznámky
2100	Nákup, údržba, prevádzka počítačového hardvéru a softvéru a s tým súvisiace práce	2 491 200	-66 300	2 557 500	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na nákup alebo lízing počítačového hardvéru, vývoj softvéru, softvéru alebo údržbu softvérových balíkov a na rôzny počítačový tovar, atď. Do tejto položky sú zaradené aj telekomunikačné zariadenia, kopirovacie stroje a tlačiarne.
210	Informačné technológie	2 491 200	-66 300	2 557 500	
2120	Služby externých dodávateľov na prevádzkovanie, zavádzanie, vývoj a údržbu softvérov a systémov	2 042 200	71 100	1 971 100	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie výdavkov na externý personál v oblasti výpočtovej techniky (operátori, správcovia, systémoví inžinieri atď.).
212	Služby informačných technológií	2 042 200	71 100	1 971 100	
21	VÝPOČTOVÁ TECHNIKA	4 533 400	4 800	4 528 600	
2353	Sťahovanie útvarov	25 000	22 000	3 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie nákladov na sťahovanie v rámci budovy a do novej budovy.
235	Iné prevádzkové výdavky	41 200	22 000	19 200	
23	BEŽNÉ SPRÁVNE VÝDAVKY	253 400	22 000	231 400	
2	BUDOVY, VYBAVENIE A INÉ PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	8 350 700	71 100	8 279 600	
3	PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	10 958 200	0	10 958 200	
10003	Rezerva na zachovanie stability cien	3 513 993	3 513 993	p.m.	Rezerva vytvorená v roku 2011 na zachovanie stability cien. Na konci roku 2021 dosahuje celková výška rezervy 5 954 846 EUR.
1000	Dočasné rozpočtové prostriedky	3 513 993	3 513 993	p.m.	
100	DOČASNÉ ROZPOČTOVÉ PROSTRIEDKY	3 513 993	3 513 993	p.m.	
10	REZERVY	3 513 993	3 513 993	p.m.	
	Súčet výdavkov	50 394 393	3 585 093	46 809 300	

PRÍLOHA 1 – PLÁN PRACOVNÝCH MIEST

Funkčné skupiny a stupne	2019		2020		2021	
	Stav k 31. 12. 2019		Povolené v rámci rozpočtu EÚ na rok 2020		Požiadavka prekladateľského strediska v rámci návrhu rozpočtu EÚ na rok 2021	
	Stále pracovné miesta	Dočasní zamestnanci	Stále pracovné miesta	Dočasné pracovné miesta	Stále pracovné miesta	Dočasné pracovné miesta
AD 16	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	0	0	0
AD 14	0	0	1	1	1	1
AD 13	1	0	1	0	1	0
AD 12	9	5	16	11	16	12
AD 11	4	4	8	5	10	5
AD 10	5	7	8	5	7	5
AD 9	5	4	5	13	5	15
AD 8	6	16	0	21	0	23
AD 7	7	18	5	26	5	28
AD 6	3	20	1	8	0	3
AD 5	1	12	0	0	0	0
AD – SÚČET	41	86	45	90	45	92
AST 11	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	1	0	1	0
AST 9	4	0	3	1	3	2
AST 8	1	3	1	2	1	1
AST 7	0	2	0	4	1	5
AST 6	1	7	1	7	0	8
AST 5	1	14	0	20	0	19
AST 4	0	8	0	12	0	11
AST 3	0	10	0	4	0	2
AST 2	0	0	0	0	0	0
AST 1	0	0	0	0	0	0
AST – SÚČET	7	44	6	50	6	48
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	1	0	1	0	1
AST/SC 2	0	1	0	1	0	1
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0
ZAMESTNANCI AST/SC – SÚČET	0	2	0	2	0	2
SÚČET	48	132	51	142	51	142
ZAMESTNANCI – SÚČET	180	193	180	193	180	193

Odhadovaný počet zmluvných zamestnancov (vyjadrený v ekvivalentoch plného pracovného úväzku)

Funkčné skupiny (FS)	2019 (skutočne obsadené)	2020	2021
FS IV	9,4	14,0	14,0
FS III	5,7	14,0	14,0
FS II	6,9	0,0	0,0
FS I	0,0	0,0	0,0
Zmluvní zamestnanci – súčet	22	28	28